



ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
УПРАВЛЕНИЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ПОВЫШЕНИЯ
КВАЛИФИКАЦИИ

Кафедра «Научно-технический перевод и
профессиональная коммуникация»

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Практика по получению первичных профессио- нальных умений и навы- ков, и навыков научно- исследовательской дея- тельности»

Авторы
Воронкина М.А.

Ростов-на-Дону, 2017

Аннотация

В методических указаниях охвачены все этапы прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, от предварительного этапа до защиты отчетов по прохождению практики. Изложены требования к содержанию и оформлению отчетов. Включен перечень вопросов для подготовки к защите отчета. Приведены критерии оценки прохождения практики.

Методические рекомендации предназначены студентам первого курса, обучающимся по специальности «Перевод и переводоведение».

Авторы

к.ф.н.. доц.каф. «Научно-технический перевод и профессиональная коммуникация»
Воронкина М.А.



Оглавление

Общие положения	4
Структура и содержание практики	5
Формы отчетности и аттестации по итогам практики.....	7
Критерии итоговой оценки результатов практики.....	8
Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые при проведении практики	12
ПРИЛОЖЕНИЕ А	13
ПРИЛОЖЕНИЕ Б	14
ПРИЛОЖЕНИЕ В	15

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, является важной частью подготовки специалиста в области перевода и переводоведения. Она проводится в структурном подразделении, на базе кафедры «Научно-технический перевод и профессиональная коммуникация».

Целью практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, является практическое закрепление знаний, освоение умений и навыков по дисциплинам, предшествующим практике, формирование у обучающихся понимания видов и объектов профессиональной деятельности.

Задачами практики являются

- формирование целостного представления о профессии переводчика и ознакомление с различными видами переводческой деятельности;

- закрепление знаний, освоение умений и навыков по дисциплинам, предшествующим практике, при работе с материалами из различных источников профессиональной сферы;

- овладение навыками сбора и первичной обработки фактического материала;

- формирование способности делать обоснованные выводы в профессиональной сфере;

- освоение умений самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

- освоение современных информационных технологий для обеспечения профессиональной деятельности;

- освоение умений составления аналитических обзоров по заданным темам профессиональной деятельности;

- освоение умений самостоятельной работы по получению дополнительных знаний в профессиональной сфере;

- освоение умений применения основных методов, способов и средств получения, хранения и обработки информации в профессиональной деятельности;

- освоение умений использования современных образовательных и информационных технологий, использования компьютера как средства для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях;

- овладение навыками оценки качества и содержания информации в профессиональной деятельности.

При прохождении практики обучающиеся опираются на знания, приобретенные в результате изучения предшествующих дисциплин: "Стилистика русского языка и культура речи", "Древние языки и культуры", "Теория межкультурной коммуникации", "Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности", "Введение в языкознание", "Общее языкознание", "Практический курс первого иностранного языка", "История первого иностранного языка и введение в спецфилологию".

Освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее для прохождения производственной и преддипломной практики, а также при написании научно-исследовательской работы и дипломной работы.

Практикант должен вовремя приступить к прохождению практики и полностью выполнить ее программу; соблюдать внутренний распорядок базы проведения практики, соблюдать правила техники безопасности, получив соответствующую консультацию руководителя практики.

В результате прохождения данной практики студент должен обладать

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;

- способностью к самоорганизации и самообразованию;

- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретации.

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Подготовительный этап практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных

умений и навыков научно-исследовательской деятельности, предполагает посещение студентом ознакомительной лекции, которая проводится в первый день практики. Явка всех студентов на ознакомительную лекцию обязательна. На лекции определяются сроки прохождения практики, разъясняются формы отчетности и сроки ее сдачи, объясняются различные вопросы, связанные с выполнением заданий практики и требованиями к их оформлению в дневнике практики. За каждым студентом или группой студентов закрепляется вариант индивидуального учебного задания, выполнение которого предусмотрено на базе кафедры «Научно-технический перевод и профессиональная коммуникация». Текущий контроль осуществляется в форме собеседования с руководителем практики.

На экспериментальном этапе практики осуществляются мероприятия по сбору, обработке и систематизации фактического и литературного материала, наблюдения, измерения и др., выполняемые как под руководством преподавателя, так и самостоятельно. Определяется тема проекта (презентация, фильм, брошюра, и т.д.), его проблемы и цели. Обсуждается структура проекта и составляется приблизительный план работы. Осуществляется подбор необходимых словарей и литературы (согласно тематике, стилю) для выполнения учебного задания. Происходит сбор информации с опорой на имеющиеся знания и опыт, работа с информационными источниками. Обсуждаются промежуточные результаты. Руководитель делает комментарии, исправляет ошибки. Осуществляется анализ собранной информации. Происходит подготовка результатов проекта. Результаты работы могут быть представлены в форме презентации, стенда, брошюры, видеofilmа и т.д. Оценка проекта включает не только контроль усвоения языкового материала и развития речевой и коммуникативной компетенций, но также общую оценку проекта относительно его содержания, раскрытия темы, конечных результатов и участия каждого студента в осуществлении проекта. Текущий контроль на экспериментальном этапе осуществляется в форме собеседования с руководителем практики и демонстрации практикантом промежуточных результатов проекта.

Следующим этапом является подготовка отчета по практике. По окончании практики студенты должны провести анализ проделанной работы с заполнением соответствующих документов: учетной карточки студента, дневника практиканта, с учетом памятки для студента-практиканта. Студенты должны предоставить документы, подтверждающие прохождение практики (днев-

ник практиканта, отчет о прохождении практики), а также принять участие в семинаре для обсуждения трудностей, возникших во время прохождения практики. Контроль осуществляется в форме собеседования по предоставленной отчетной документации по практике (в форме защиты отчетов).

ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ И АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

Формой отчетности по итогам практики является отчет.

Отчетная документация по практике по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности по переводу, студентов факультета «Социально-гуманитарный», кафедры «НТП и ПК», обучающихся по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» на 1 курсе должна включать в себя следующие материалы:

1. отчет студента о прохождении практики;
2. приложение проекта (презентации и доклада), в том числе в электронной форме;
3. дневник практиканта (приложение В).

Оценочными средствами по итогам практики являются контрольные вопросы для проведения текущей аттестации по разделам (этапам) практики и защита отчета по итогам практики в форме презентации проекта.

п/п	Наименование раздела (этапа) практики (из раздела 6)	Перечень контрольных вопросов, для оценки достижений результатов прохождения практики
	2	3

	<p>Подготовительный этап</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. В чём состоит индивидуальное учебное задание на практику? 2. Какие приемы и методы сбора информации по теме проекта будут использованы? 3. Каковы формы отчетности и сроки ее сдачи? 4. Каковы требованиям к оформлению отчёта?
	<p>Экспериментальный этап</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Какие мероприятия по сбору, обработке и систематизации фактического и литературного материала, наблюдения, измерения и пр. проводятся? 2. Какова темы проекта (презентация, фильм, брошюра, и т.д.), его проблемы и цели? Соответствуют ли они полученному заданию? 3. Какова структура проекта и приблизительный план работы над ним? 4. Какие словари и литература (согласно тематике, стилю) необходимы для выполнения учебного задания? 5. Какие формы работы с информационными источниками необходимо провести? 6. Какие методы обработки информации необходимо использовать?
	<p>Подготовка отчета по практике.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Каково окончательное название темы проекта? 2. Какова актуальность избранной темы, цели и задачи проекта, его практическая значимость, научная новизна? 3. Какой фактический материал был использован? Достаточно ли его для достижения поставленной цели? 4. Каковы были основные этапы исследования (их ход, возникавшие сложности, результаты)? 5. Каковы общие результаты исследования (полученные выводы, перспективы дальнейших исследований в данном направлении, приобретенные навыки)?

КРИТЕРИИ ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ

ПРАКТИКИ

№ п/п	Критерии итоговой оценки результатов практики	Оценка
1	<p>- практикант демонстрирует базовые навыки работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, демонстрирует способность осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, демонстрирует владение стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке, однако недостаточно обоснованно формулирует выводы и рекомендации по дальнейшему повышению эффективности деятельности или преодолению выявленных негативных тенденций в исследуемой сфере, не объясняет механизмы приведения таких рекомендаций в действие;</p> <p>- практикант демонстрирует способность к самоорганизации и самообразованию, собрав и представив аналитический материал по теме проекта, однако делает это с замечаниями и рекомендациями руководителя;</p> <p>- практикант подготовил проект по результатам практики низкого качества, со значительным опозданием или не полностью (но большую его часть) и выступил с его презентацией, однако не смог обоснованно ответить на все поступившие вопросы; материал изложен неполно; испытывал затруднения в оценке качества и содержании информации, в выделении наиболее существенные фактов и концепций, в их оценке и интерпретации;</p> <p>- практикант демонстрирует способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, допуская при этом отдельные речевые, стилистические и логические ошибки.</p>	удовлетворительно

2	<p>- практикант демонстрирует уверенные навыки работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, демонстрирует способность осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, демонстрирует владение стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке, верно формулирует выводы и рекомендации по дальнейшему повышению эффективности технологий, преодолению выявленных негативных тенденций, объясняет механизмы приведения таких рекомендаций в действие;</p> <p>- практикант демонстрирует способность к самоорганизации и самообразованию, вовремя составил оформленный в соответствии с требованиями отчет, выполненный по плану, согласованному с руководителем, однако проект содержит отдельные недоработки;</p> <p>- практикант выступил с качественной презентацией проекта, однако не на все вопросы смог обоснованно ответить; пытался оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию, но делал это не всегда обоснованно;</p> <p>- практикант демонстрирует уверенные навыки адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; материал изложен грамотно, но с незначительными ошибками, логическими и стилистическими погрешностями; обнаруживается недостаточное владение риторическими навыками;</p> <p>- практикант выполнил возложенные на него задачи достаточно полно, но без инициативы и творческих находок.</p>	хорошо
3	<p>- практикант демонстрирует отличные навыки работы с различными источниками информации,</p>	отлично

<p>информационными ресурсами и технологиями, демонстрирует способность осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, демонстрирует владение стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;</p> <ul style="list-style-type: none"> - практикант верно формулирует выводы и рекомендации по дальнейшему повышению эффективности технологий и стратегий в исследуемой сфере профессиональной деятельности, дает рекомендации по преодолению выявленных негативных явлений, объясняет механизмы приведения таких рекомендаций в действие; - практикант демонстрирует способность к самоорганизации и самообразованию, вовремя составив оформленный в соответствии с требованиями отчет, выполненный по плану, согласованному с руководителем без замечаний; - практикант успешно выступил с презентацией высокого качества, давая полные, последовательные и компетентные ответы на все заданные вопросы, демонстрируя прочные навыки оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; - практикант демонстрирует отличные навыки адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; материал изложен грамотно, доступно для предполагаемого адресата, логично и интересно, стиль изложения соответствует задачам реализуемой технологии; - практикант проявил инициативу, творческий подход, способность к выполнению сложных заданий, навыки работы в коллективе, организационные способности. 	
--	--

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ, НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ И НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ

№ п./п.	Наименование Технологии	Краткая характеристика	Представление оценочного средства
1	2	3	4
1	Проект	Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.	Примерная тематика студенческих проектов «Город будущего», «Мой эко-дом», «Мой взгляд на искусство в современном мире», «Адаптация иностранных студентов в российском вузе на примере ДГТУ», «Неизвестный Ростов».
2	Презентация	Средство оценки публичного мастерства, включая на иностранном языке. Позволяет оценить способность обучающихся использовать компьютер для управления информацией, применяя современные информационные технологии, их умение стилистически и логически оформлять результат анализа собранного материала, а также ораторские навыки.	Презентации по указанным тематикам студенческих проектов.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

ТИТУЛЬНЫЙ ЛИСТ ОТЧЕТА



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ДГТУ)

Кафедра _____

Зав. кафедрой _____
« ____ » _____ 20 ____ г.

ОТЧЕТ

по _____ практике
(вид практики)

на _____
(наименование базы практики)

студента группы _____ (подпись)
(фамилия, имя, отчество)

в период с « ____ » _____ 20 ____ г. по « ____ » _____ 20 ____ г.

Руководитель практики:

от предприятия _____ (подпись, дата) _____ (имя, отчество, фамилия)
(должность) М.П.

от кафедры _____ (подпись, дата) _____ (имя, отчество, фамилия)
(должность)

Оценка _____ (дата) _____ (подпись преподавателя)

Ростов-на-Дону
20 ____

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ДГТУ)
Задание

На _____ практику

в период с «_» _____ 20_ г. по «_» _____ 20_ г.

Студент _____ курса группы _____ кафедра _____

(фамилия, имя, отчество)

Содержание индивидуального задания

1. Прослушать ознакомительную лекцию на каф «НТПиПК».
2. Получить индивидуальное задание.
3. Осуществить подбор, обработку и анализ информации для выполнения индивидуального задания.
4. Подготовить проект.
5. Подготовить отчетную документацию.
6. Защитить проект.
7. Заполнить дневник практиканта.
8. Получить характеристику о прохождении практики.

Дата выдачи задания «_» _____ 20_ г.

Руководитель практики
От кафедры

(подпись)

(Фамилия, имя,
отчество)

(дата)

Задание принято к
исполнению

(фамилия, имя,
отчество)

(подпись)

(дата)

